

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«18» мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Практикум по переводу английского языка

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и
второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (4 семестр)

Разработчик

канд. филол. наук, доцент Санченко Е.Н.

Заведующий кафедрой теории и
практики перевода

Л.И. Харченко

«08» мая 2023 г., протокол № 10

Луганск
2023 год

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальных:

– способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

Профессиональных:

– владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода (ПК-13).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
4 семестр		
Тема 1. Перевод как вид профессиональной деятельности.	УК-5; ПК-13	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами, написание диктантов.
Тема 2. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии.		
Тема 3. Информационные технологии в сфере перевода.		
Тема 4. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста.		Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами, написание диктантов, выполнение контрольной работы
Промежуточная аттестация	УК-5; ПК-13	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
-----------------	--

УК-5	<p>Знать: историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, опирающиеся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; национальные, конфессионные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия; как анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; особенности межкультурного разнообразия общества; правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия; механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов; основные теории культурного развития на современном этапе; национально-культурные особенности социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру стран изучаемого языка; исторические этапы в развитии национальных культур; художественно-стилевые и национально-стилевые направления в области отечественного и зарубежного искусства от древности до начала XXI века; национально-культурные особенности искусства различных стран; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; различные исторические типы культур; механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск и применять необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учётом национальных, конфессионных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности; осуществлять критический анализ разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия; понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; адекватно реализовать свои коммуникативные намерения в контексте толерантности; находить и использовать необходимую для взаимодействия с другими членами социума информацию о культурных особенностях и традициях различных народов; демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп; осуществлять критический анализ разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;</p>
------	---

	<p>объяснить феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности; адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; толерантно взаимодействовать с представителями различных культур;</p> <p>Владеть: навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; приёмами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности; навыками критического анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия; методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия; речевым этикетом межкультурной коммуникации; навыками анализа различных художественных явлений, в которых отражено многообразие культуры современного общества, в том числе явлений массовой культуры; навыками критического анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия; навыками формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности; навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур</p>
ПК-13	<p>Знать: нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной тексты разных типов.</p> <p>Уметь: адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов</p> <p>Владеть: экспертными навыками в области межкультурной коммуникации</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
Практические занятия	50
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	10
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые	

		практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	<p>F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий</p>	
---------------------	------	---	--

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые).

Образец контрольной работы

Упражнение 1. Прежде чем делать перевод, осуществите предпереводческий анализ. Вопросы для анализа даны после текста.

DIVERSITY OF LANGUAGES.

(1) The problem I propose to discuss is rather a hard nut to crack. (2) Why does homo sapiens, whose digestive track functions in precisely the same complicated ways the world over, whose biochemical fabric and genetic potential are essentially common in all peoples and at every stage of social evolution — why does this unified mammalian species not use one common language? (3) It inhales, for its life processes, one chemical element and dies if deprived of it. (4) It makes do with the same number of teeth and vertebrae. (5) In the light of anatomical and neurophysiological universals, a unitary language solution would be readily understandable. (6) But there is also another "natural" model. (7) A deaf, non-literate observer approaching the planet from outside and reporting on crucial aspects of human appearance and behaviour, would conclude with some confidence that men speak a small number of different, though probably related, tongues. (8) He would guess at a figure of the order of half a dozen with perhaps a cluster of dialects or pidgins. (9) This number would be persuasively concordant with other major parameters of human diversity. (10) Why, then, this mystery of Babel?

Вопросы для предпереводческого анализа:

1. Какова коммуникативная цель автора текста? Кто его предполагаемый читатель? 2. Какие прецизионные элементы вы можете обнаружить в тексте? 3. Есть ли эквивалент в русском языке у фразы a hard nut to crack, надо ли его использовать? 4. Обратите внимание на то, что слова fabric, evolution, universals, figure, aspects, order – ложные друзья переводчика. Как их надо переводить в контексте данного текста? 5. pidgin – лингвистический термин.

Надо ли его использовать при переводе? Как бы вы передали значение этого термина при переводе? 6. Что такое *mystery of Babel*? нужно ли конкретизировать значение фразеологизма применительно к данному тексту

Упражнение 2. Выберите один из текстов и подготовьтесь к выполнению перевода с листа.

1) Дамы и господа! Выражаю вам искреннюю признательность за то, что вы приняли наше приглашение. Прежде чем я отвечу на ваши вопросы, я хотел бы вкратце рассказать вам о выставке, которая будет торжественно открыта в Выставочном центре. Мы решили приурочить эту выставку к 10-летию со дня подписания соглашения о культурном сотрудничестве между нашими городами. Связи в области культуры, искусства и науки широко развиваются по сей день, что внесло большой вклад в сближение наших городов. Выставка, организованная нами в прошлом году, имела огромный успех. Мы хотели бы, чтобы и ваши жители получили возможность открыть для себя историю нашего города, народные промыслы наших мастеров, разнообразие нашего фольклора. Выставка, открываемая через два дня, позволит получить представление обо всем этом.

2) Уважаемые гости! Мы счастливы принимать вашу делегацию в стенах нашего университета и готовы начать переговоры с целью заключения договора о развитии научного сотрудничества между учреждениями высшего профессионального образования нашего городов. Принимая во внимание связи, которые объединяют наши страны, а также богатые традиции в области культуры, искусства и науки, становится очевидным, что до сегодняшнего времени существует проблема в развитии научно-технического сотрудничества между институтами и университетами, 54 находящимися вдали от столичных городов. Именно решению этой проблемы должны способствовать открываемые сегодня переговоры и научная конференция, которая в этом году получила статус международной.

3) Уважаемые участники! Для меня большая честь оказаться во главе делегации, направленной для проведения переговоров о заключении соглашения по поводу расширения научно-технического сотрудничества между нашими университетами, соглашения, которое, по причинам, отмеченным ранее, является насущной необходимостью. С большим удовольствием мы приняли приглашение посетить ваш город и ваше учебное заведение. Надеюсь, что после заключения соглашения подобные визиты станут традицией. Я полностью согласна с вами в том, что мы должны поручить подготовку трех частей соглашения трем рабочим группам, для того

чтобы заседания не затягивались слишком долго. Тем более, вы в курсе тех обстоятельств, которые не позволяют нам продлить визит более чем на два дня. А сейчас я хотела бы вкратце изложить основные предложения, которые мы могли бы обсудить в ходе наших переговоров.

4) Уважаемые дамы и господа! Глава нашей делегации уже познакомила вас с основным содержанием наших предложений. В свою очередь, хотел бы остановиться на принципах, которые представляются нам особо важными при принятии соглашения. Их три. Постараюсь кратко изложить их суть. Во-первых, мы бы не хотели, чтобы соглашение о сотрудничестве между нашими городами стало бы, как это часто случается, соглашением о намерениях. Мы заинтересованы в конкретных мерах, которые были бы приняты в самые короткие сроки. Во-вторых, мы выражаем пожелание создать двустороннюю комиссию, которая смогла бы заниматься рассмотрением вопросов, которые непременно возникнут сразу после подписания соглашения.

Упражнение 3. Переведите с русского языка:

1. Каждому участнику будет вручен значок-пропуск, разрешающий доступ на заседания, который следует носить в течение всего срока конференции. 2. По возможности будет оказано содействие инвалидам, участвующим в конференции, если мы получим заблаговременное уведомление. 3. В папку вложен экземпляр буклета «Справочник для докладчика», который рекомендуется использовать при подготовке наглядных пособий. 4. Каждый полноправный участник получит буклет с уточненной повесткой для заседаний. 6. Организационный комитет должен обеспечить бесперебойную связь между секретариатом и предполагаемыми участниками посредством своевременных и информативных объявлений и личной корреспонденции. 7. Если регистрация аннулируется после 1 июля, возмещение оплаты производиться не будет, однако труды конференции рассылаются. 55 8. Пленум одобрил предложение исполнительного комитета увеличить число членов специальной группы. 9. Небольшая рабочая группа создана с целью сбора необходимой информации, требуемой комитетом для формирования выдвинутых предложений. 10. Он обратил внимание на необходимость дополнительных изменений в уставе деятельности научных и специальных комитетов. 11. В почетный комитет были включены высокопоставленные члены правительства и крупные ученые.

Вопросы к экзамену:

1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.
2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.
3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.
4. Применение трансформаций.
5. Типы переводческих трансформаций.
6. Компрессия и декомпрессия при переводе.
7. Стилистические аспекты перевода.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Адаптация предложения с учетом политкорректности.
10. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.
11. Перевод как вид профессиональной деятельности.
12. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии.
13. Информационные технологии в сфере перевода.
14. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста.
15. Типы переводческих трансформаций.
16. Грамматические аспекты перевода.
17. Стилистические аспекты перевода.
18. Понятие оптимального переводческого решения.
19. Основы устного перевода.
20. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

Пример оформления типового экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

По учебной дисциплине: Практикум по переводу второго иностранного языка
45.04.01 филология
Профиль подготовки: Зарубежная филология
ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.
2. Выполните устный перевод с листа
3. Переведите текст с русского на английский.

к.ф.н., доцент
И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

Санченко Е.Н.
Некрутенко Е.Б.